

za moral y la libertad al conseguir la armonía entre sensualidad y razón, tal y como postulaba Schiller en su escrito *Sobre la gracia y la la dignidad*.

La proyección del Schiller personal al ámbito intelectual y público es también el tema del artículo de Anna Montané en su artículo sobre la visión que Thomas Mann tenía de Schiller y que tan bien retrata en sus textos *Hora difícil* (1905) y *Ensayo sobre Schiller* (1955).

Sería imposible reseñar en el espacio disponible todos los trabajos que integran estas dos valiosas publicaciones. Ambos volúmenes contribuyen a demostrar la actualidad del genial poeta y pensador alemán, un escritor infatigable, carismático, controvertido, un ciudadano involucrado en la construcción de un nuevo orden social, que vivió una corta vida en una época convulsa y de grandes cambios sociales, políticos e ideológicos. El paralelismo con la situación de crisis que vive el mundo actual, si bien con otros acentos, invita a la reflexión.

PURIFICACIÓN MURGA FERNÁNDEZ ■

Kafka y el cine

HANNS ZISCHLER: *Kafka va al cine*. Traducción de Jorge Seca. Barcelona: editorial minúscula. 2008.

¿Qué tienen en común *Une intrigue à la cour de Henri VII* (Una intriga en la corte de Enrique VII, rey de Inglaterra), película francesa de 1913, *Den hvilde Slavehandels sidste offer* (La esclava blanca), danesa de 1910 y *Pêche au hareng en mer du nord* (Los subsidios por enfermedad de los pescadores islan-

deses), de 1911? Este delicioso libro es la respuesta.

Escrito por un conocido actor que hemos visto en películas de Steven Spielberg, Wim Wenders o Jean-Luc Godard, muy bien ilustrado y con una precisa y técnica traducción de Jorge Seca, en él se narra la historia de una fascinación, la del joven Franz Kafka por un artificio que proporcionaba diversiones intensas y rápidas, intuyendo tal vez en él una metáfora de la trepidante vida moderna. Poseído el escritor por esa revelación quiere compartirlo con amigos, amantes y todos lo que, dejándose llevar por su entusiasmo, eran introducidos en la novedosa caverna de Platón, en el reino de las sombras, nuevo Hades y nuevo paraíso de la fugacidad. En 1912, el mismo año en el que Rainer María Rilke descubría, en el invierno de Ronda, la bella y pavorosa oscuridad del cielo, en un aristocrático paseo bajo las estrellas, Kafka, el escritor nervioso, busca sensaciones nunca antes vividas, en el cielo artificial de un patio de butacas.

Más que atracción por el «cine», tal como lo entendemos hoy, es un divertido peregrinaje por los diversos artífices que lo preceden: la Cámara Oscura, el Panorama del Emperador o el aristón, un reproductor musical mecánico. Cuando por fin aparece el cine, el tiempo descubre su esencia fugitiva. Pero no es un acercamiento intelectual sino sensitivo, un disfrute que, con frecuencia, termina en carcajada. Y el futuro escritor sombrío y laberíntico degusta con fruición las imágenes del nuevo invento. Son los años de su «decisión» por la escritura. El escritor empieza a preferir las relaciones mediatas, de modo que el cine le permite «gozar las relaciones humanas pero no vivirlas», porque vivir para la literatura lo imposibilita

para cualquier otra relación que quiera perdurar en el tiempo. Y eso lo nota con fuerza cada vez que sale del cine, al sentir una extraña alegría, un súbito arrebató y la certeza de que su dedicación a la literatura debe estar por encima de todo.

Pero el cine como arte le resulta a Kafka ajeno, es más bien una atracción, un espacio de divertimento y el único lugar en

co, nos dejaremos arrastrar por la paradoja. Kafka prefigura al espectador moderno pero no deja que el invento contamine su proyecto de escritura, en una concentración tan febril que lo lleva a escribir *La condena* en una noche.

Imaginar al joven Kafka asistiendo alegremente a proyecciones en Munich, París, Praga o Berlín de películas como *La*



el que suele llorar sin reparos. Kafka disfruta de los argumentos y las tramas, tan frecuentemente sensibleras, que parecen venir del mundo de la farándula, más cercano al circo y a las variedades que al arte austero que él practicará. Si pensamos en esto después de ver, por ejemplo la adaptación de Orson Welles de una obra del escritor che-

esclava blanca mientras da forma en tardes y noches de tormento a una de las literaturas esenciales del siglo XX, es uno de los logros de este libro.

El autor, a través de un proceso de documentación extraordinario, sobre el contexto del Kafka espectador, aportando además los documentos del escritor directamente referidos a

la experiencia cinematográfica, nos acerca de un modo insólito a una de las figuras capitales de la literatura contemporánea.

ANTONIO MOLINA FLORES ■

Eine Handvoll Kongresse. Die Alcalá-Akten

BERIT BALZER Y GEORG PICHLER (eds.): **Germanistik und Deutschunterricht in Spanien – Germanística y enseñanza del Alemán en España.** Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache. Madrid: Editorial Idiomias, 2008. ISBN: 978-84-8141-037-2, 2 Bände, 301 Seiten (Band 1), 409 Seiten (Band 2).

Der vorliegende Sammelband vereint in zwei Bänden die deutsch- oder spanischsprachigen Beiträge des 5. Kongresses des Spanischen Germanisten- und Deutschlehrerverbandes (FAGE), der im September 2004 an der Universität Alcalá stattfand. Wie für eine Kongresspublikation üblich, orientieren sich die zur Publikation ausgewählten Arbeiten an den thematischen Schwerpunkten der Sektionen. Der erste Band umfasst dabei die Vorträge zu Deutsch als Fremdsprache (DaF) und Linguistik, der umfangreichere zweite Band versammelt Artikel der Kultur-, Literatur- und Übersetzungswissenschaft. Da eine ausführliche Besprechung den Rahmen für diese Rezension sprengen würde, werden im Folgenden die Inhalte der einzelnen Beiträge skizziert, um Ansätze der aktuellen Fachdiskussion darzustellen. Dabei werden sie thematisch, und nicht wie im Tagungsband in alphabetischer Reihenfolge der Autorennamen, zusammengefasst.

Aus dem Bereich Grundla-

genforschung zu Deutsch als Fremdsprache beschreibt Gloria Bosch Einflussfaktoren auf erfolgreichen Zweitspracherwerb und Christoph Ehlers erläutert die theoretischen Bezugsmodelle des Konstruktivismus und Instrukivismus. Norbert Busch plädiert für den Einsatz szenischer Arbeitsformen beim Wortschatzerwerb und Claudia Kunschak zeigt auf, wie durch die Förderung der Sprachaufmerksamkeit Aktivitäten aus dem Übersetzungsunterricht auf den allgemeinen Fremdsprachunterricht übertragen werden können. Mario Saalbach verdeutlicht anschaulich das Potential von Missverständnissen im Sprachlernprozess. Hans-Dieter Dräxler verweist zur Unterrichtsplanung und -gestaltung im Bereich Leseverstehen auf die Notwendigkeit solider Kenntnisse der konstituierenden Merkmale von Textsorten und Encarnación Gómez López wendet sich dem Leseverstehen von Sprachlernanfängern zu. Textkompetenz zeigt sich jedoch auch im Prozess des kooperativen Schreibens, wie Sabine Schmölzer-Eibinger durch erste Ergebnisse einer qualitativen Fallstudie an der Universität Graz verdeutlicht. Jan-Hendrik Opdenhoff stellt eine Studie zum erfolgreichen Genuserwerb mit Hilfe kreativer Bild-Assoziationsverfahren vor, die zeigt, dass die gängige (muttersprachliche) Methode der farblichen Markierung von Artikeln keinen Einfluss auf das Behalten bei den untersuchten Lernern hatte. Eine Analyse der Darstellung des grammatischen Lernproblems der Mittelfeldstruktur in verschiedenen Grammatiken führt Erich Huber durch.

Aus der Sektion DaF im Primar- und Sekundarschulunterricht findet sich die problemorientierte Darstellung institutioneller Einflussfaktoren auf den Stellenwert des Faches DaF

an Sekundarschulen von Alejandro Casadesús Bordoy, die durch Aussagen von Schülern untermauert werden, sowie ein Erfahrungsbericht aus den Berufsvorbereitungsklassen von Olivier Giménez Lopez. Niko Georgi gewährt einen Einblick in die Erfolge des Schülerwettbewerbs *Leer y Crear* des Goethe-Instituts und drei weiterer Kulturinstitute mit dem Ziel der Leseförderung in Fremdsprachen. Aus dem Erwachsenenunterricht berichtet Katja Strobel über die Schwierigkeiten der Umsetzung der Vorgaben des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER) in die Zertifikatsprüfungen der EOIs. Carmen Gierden und Barbara Heinsch stellen ihre grammatische Handreichung *Strukturen für die Grundstufe* vor. Ebenfalls auf didaktische Zusatzmaterialien weisen Anke Berns und Francisco Zayas hin. Die beiden Autoren arbeiten seit über 10 Jahren in einem Forschungsprojekt zum interaktiven Lernen an Hand von Kurzfilmen. Catalina Perello wiederum wirbt für die Verwendung von Liedern zur Vermittlung landeskundlicher Erfahrungen. Die vierte DaF-Sektion beschäftigt sich schließlich mit dem neueren Forschungsfeld der Fachsprachen-Didaktik. Maria Borrueco wendet sich dabei der Wortschatzarbeit im Fachsprachenunterricht allgemein zu, während Paloma García zum Verhältnis von Wissenschafts- und Alltagsprache in medizinischen Berufen und Maria Sanz zu Deutsch für Gesundheitsstudenten referiert. Zum großen Berufsfeld des Tourismus berichtet Ana Fe von den Erfahrungen mit der *Aula Virtual* und Kerstin Rohr schildert Entstehung und Inhalte des berufssprachlichen Curriculums *Szenarien Deutsch im Tourismus*, das sich an konkreten Handlungsfeldern im Tourismusbereich und dem GER ori-

entiert. Damit werden zwar sehr unterschiedliche Fachgebiete angesprochen, sie stehen jedoch für die mögliche Bandbreite des fachsprachlichen Deutschunterrichts.

Die Beiträge der Sektion Linguistik umfassen ebenfalls weitreichende Fragestellungen: so sprachgeschichtliche Themen wie die Kettenreime des Sancho Panza (María Jesús Barsanti) oder die Grammatikvermittlung im 17. Jahrhundert mit Hilfe des Lehrbuches *Grammatica 1634* (María Jose Corvo). Claudia Guadalupe García berichtet von einem mexikanischen Forschungsprojekt zum Lernproblem der Verbstellung, Raúl Sánchez referiert zum Ausdruck von Modalitäten durch Verben im Indikativ und José Javier Martos zum pragmatischen Aspekt von Sprechakten wie *Ja, aber – Sí, pero*. Ernest W.B. Hess-Lüttich geht der soziolinguistischen Frage nach der sozialsymbolischen Funktion von Sprache, die eng mit dem Prestige verbunden ist, nach. Eher didaktisch motiviert ist die Darstellung der Lehrziele des Sprachunterrichts an Übersetzer- und Dolmetscherfakultäten in Spanien von María Angeles Recio. Damit schließt sich der Bogen zu den ersten Beiträgen des Bandes.

Im zweiten Kongressband ist den Herausgebern die Zuordnung der Beiträge zur kultur- oder literaturwissenschaftlichen Sektion sicher nicht immer leicht gefallen, da es hier Überschneidungen im Forschungsverständnis gibt. Allerdings fokussiert die Sektion Literatur die Notwendigkeit einer Neudefinition des literarischen Kanons.

In der Sektion Kulturwissenschaften nimmt Elisabeth Basteck zunächst eine Neuverortung der Landeskunde an spanischen Universitäten vor. Unter historischer Sicht beleuchtet Doris Brinkmann den Kulturtransfer zwischen Spanien